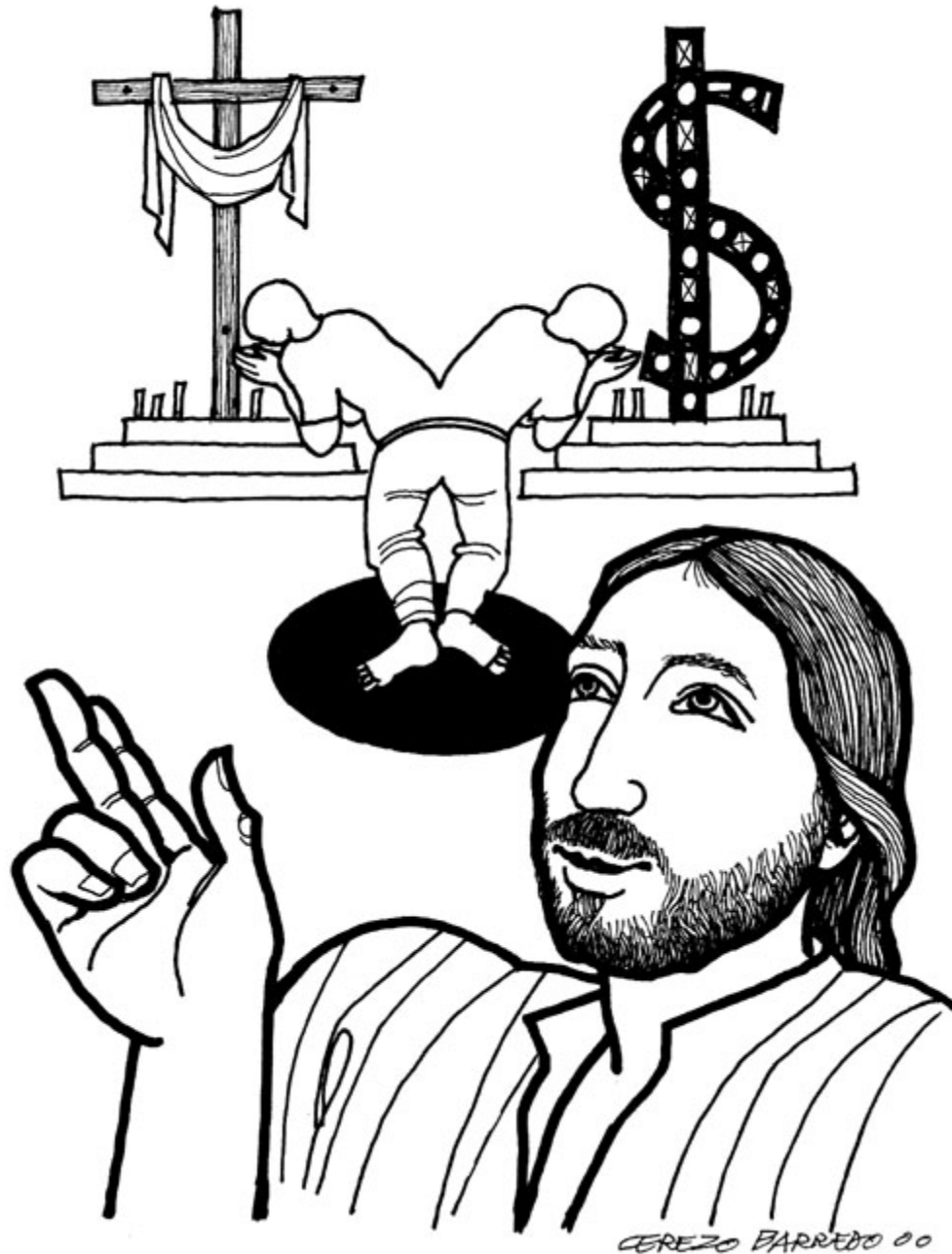


# CHÚA NHẬT THỨ 25 THƯỜNG NIÊN C



## MEMORY VERSE

"The person who is trustworthy in very small matters is also trustworthy in great ones; and the person who is dishonest in very small matters is also dishonest in great ones."

Lk 16:10

## HỌC THUỘC LÒNG

"Ai trung tín trong việc rất nhỏ, thì cũng trung tín trong việc lớn; ai bất lương trong việc nhỏ, thì cũng bất lương trong việc lớn."

Lc 16,10

## FIRST READING

(Am 8:4-7)

A Reading from the Book of Amos:

Hear this, you who trample upon the needy and destroy the poor of the land! "When will the new moon be over," you ask, "that we may sell our grain, and the sabbath, that we may display the wheat? We will diminish the ephah, add to the shekel, and fix our scales for cheating! We will buy the lowly for silver, and the poor for a pair of sandals; even the refuse of the wheat we will sell!" The LORD has sworn by the pride of Jacob: Never will I forget a thing they have done!

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC I

(Am 8,4-7)

Trích Sách Tiên Tri Amos:

Hãy nghe đây, hỡi những ai đàn áp người cùng khổ và tiêu diệt kẻ nghèo hèn trong xứ. Các ngươi thăm nghĩ: "Bao giờ ngày mồng một qua đi, cho ta còn bán lúa; bao giờ mới hết ngày sa-bát, để ta bày thóc ra? Ta sẽ làm cho cái đấu nhỏ lại, cho quả cân nặng thêm; Ta sẽ làm lệch cán cân để đánh lừa thiên hạ. Ta sẽ lấy tiền bạc mua đũa cơ bản, đem đổi dếp đổi lấy tên cùng khổ; cả lúa nát gạo mục, ta cũng đem ra bán." ĐỨC CHÚA đã lấy thánh danh là niềm hãnh diện của Gia-cóp mà thề: Ta sẽ chẳng bao giờ quên một hành vi nào của chúng.

Đó là Lời Chúa.

## SECOND READING

(1 Tm 2:1-8)

A Reading from the First Letter of Saint Paul to Timothy:

Beloved: First of all, I ask that supplications, prayers, petitions, and thanksgivings be offered for everyone, for kings and for all in authority, that we may lead a quiet and tranquil life in all devotion and dignity. This is good and pleasing to God our savior, who wills everyone to be saved and to come to knowledge of the truth. For there is one God. There is also one mediator between God and men, the man Christ Jesus, who gave himself as ransom for all. This was the testimony at the proper time. For this I was appointed preacher and apostle – I am speaking the truth, I am not lying – teacher of the Gentiles in faith and truth.

It is my wish, then, that in every place the men should pray, lifting up holy hands, without anger or argument.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II

(1 Tm 2,1-8)

Trích Thư Thứ Nhất Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Ti-mô-thê:

Trước hết, tôi khuyên ai nấy dâng lời cầu xin, khẩn nguyện, nài van, tạ ơn cho tất cả mọi người, cho vua chúa và tất cả những người cầm quyền, để chúng ta được an cư lạc nghiệp mà sống thật đạo đức và nghiêm chỉnh. Đó là điều tốt và đẹp lòng Thiên Chúa, Đấng cứu độ chúng ta, Đấng muốn cho mọi người được cứu độ và nhận biết chân lý. Thật vậy, chỉ có một Thiên Chúa, chỉ có một Đấng trung gian giữa Thiên Chúa và loài người: đó là một con người, Đức Ki-tô Giê-su, Đấng đã tự hiến làm giá chuộc mọi người. Điều này đã được chứng thực vào đúng thời đúng buổi.

Và để làm chứng về điều này, tôi được đặt làm người rao giảng và làm Tông Đồ -tôi nói thật chứ không nói dối- nghĩa là làm thầy dạy các dân ngoại về đức tin và chân lý. Vậy tôi muốn rằng người đàn ông hãy cầu nguyện ở bất cứ nơi nào, tay giơ lên trời, tâm hồn thánh thiện, không giận hờn, không xung khắc.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
(Lk 16:1-13)

**The Gospel According to St. Luke:**

Jesus said to his disciples, "A rich man had a steward who was reported to him for squandering his property. He summoned him and said, 'What is this I hear about you? Prepare a full account of your stewardship, because you can no longer be my steward.' The steward said to himself, 'What shall I do, now that my master is taking the position of steward away from me? I am not strong enough to dig and I am ashamed to beg. I know what I shall do so that, when I am removed from the stewardship, they may welcome me into their homes.' He called in his master's debtors one by one. To the first he said, 'How much do you owe my master?' He replied, 'One hundred measures of olive oil.' He said to him, 'Here is your promissory note. Sit down and quickly write one for fifty.' Then to another the steward said, 'And you, how much do you owe?' He replied, 'One hundred kors of wheat.' The steward said to him, 'Here is your promissory note; write one for eighty.' And the master commended that dishonest steward for acting prudently. For the children of this world are more prudent in dealing with their own generation than are the children of light. I tell you, make friends for yourselves with dishonest wealth, so that when it fails, you will be welcomed into eternal dwellings. The person who is trustworthy in very small matters is also trustworthy in great ones; and the person who is dishonest in very small matters is also dishonest in great ones. If, therefore, you are not trustworthy with dishonest wealth, who will trust you with true wealth? If you are not trustworthy with what belongs to another, who will give you what is yours? No servant can serve two masters. He will either hate one and love the other, or be devoted to one and despise the other. You cannot serve both God and mammon."

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
(Lc 16,1-13)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Lu-ca:**

Đức Giêsu nói với các môn đệ rằng: "Một nhà phú hộ kia có một người quản gia. Người ta tố cáo với ông là anh này đã phung phí của cải nhà ông. Ông mới gọi anh ta đến mà bảo: 'Tôi nghe người ta nói gì về anh đó? Công việc quản lý của anh, anh tính sổ đi, vì từ nay anh không được làm quản gia nữa!' Người quản gia liền nghĩ bụng: 'Mình sẽ làm gì đây? Vì ông chủ đã cất chức quản gia của mình rồi. Cuộc đất thì không nổi, ăn mày thì hổ ngươi. Mình biết phải làm gì rồi, để sau khi mất chức quản gia, sẽ có người đón rước mình về nhà họ!' Anh ta liền cho gọi từng con nợ của chủ đến, và hỏi người thứ nhất: 'Bác nợ chủ tôi bao nhiêu vậy?' Người ấy đáp: 'Một trăm thùng dầu ô-liu.' Anh ta bảo: 'Bác cầm lấy biên lai của bác đây, ngồi xuống mau, viết năm chục thôi.' Rồi anh ta hỏi người khác: 'Còn bác, bác nợ bao nhiêu vậy?' Người ấy đáp: 'Một ngàn giạ lúa.' Anh ta bảo: 'Bác cầm lấy biên lai của bác đây, viết lại tám trăm thôi.' Và ông chủ khen tên quản gia bất lương đó đã hành động khôn khéo. Quả thế, con cái đời này khôn khéo hơn con cái ánh sáng khi xử sự với người đồng loại. Phần Thầy, Thầy bảo cho anh em biết: hãy dùng Tiền Của bất chính mà tạo lấy bạn bè, phòng khi hết tiền hết bạc, họ sẽ đón rước anh em vào nơi ở vĩnh cửu. Ai trung tín trong việc rất nhỏ, thì cũng trung tín trong việc lớn; ai bất lương trong việc rất nhỏ, thì cũng bất lương trong việc lớn. Vậy nếu anh em không trung tín trong việc sử dụng Tiền Của bất chính, thì ai sẽ tin nhiệm mà giao phó của cải chân thật cho anh em? Và nếu anh em không trung tín trong việc sử dụng của cải của người khác, thì ai sẽ ban cho anh em của cải dành riêng cho anh em? Không gia nhân nào có thể làm tôi hai chủ, vì hoặc sẽ ghét chủ này mà yêu chủ kia, hoặc sẽ gắn bó với chủ này mà khinh dể chủ nọ. Anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa, vừa làm tôi Tiền Của được."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. I tell you, make friends for yourselves with \_\_\_\_\_ wealth, so that when it \_\_\_\_\_, you will be welcomed into \_\_\_\_\_ dwellings.

2. If, therefore, you are not \_\_\_\_\_ with \_\_\_\_\_ wealth, who will trust you with \_\_\_\_\_ wealth?

## TRUE OR FALSE

3. Jesus wants us to treat one another as the dishonest steward treated his master's debtors.

TRUE  
 FALSE

4. Jesus says that the children of this world are more prudent in dealing with their own generation than are the children of light.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

Jesus says that no servant can serve two masters because:

- 5.
- A. He will not have enough time to fulfill his duties.
  - B. He will either hate one and love the other, or be devoted to one and despise the other.
  - C. He will make his masters jealous of each other.

What does Jesus mean when he says that you cannot serve both God and mammon?

- 6.
- A. You cannot worship God and treat your possession as a god.
  - B. You cannot worship God and treat your property as a god.
  - C. You cannot worship God and treat your money as a god.
  - D. All of the above.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Hãy dùng tiền của \_\_\_\_\_ mà tạo lấy bạn bè, phòng khi \_\_\_\_\_ hết bạc, họ sẽ đón rước anh em vào nơi ở \_\_\_\_\_.
2. Nếu anh em không \_\_\_\_\_ trong việc sử dụng tiền của \_\_\_\_\_, thì ai sẽ tin nhiệm mà giao phó của cải \_\_\_\_\_ cho anh em?

## ĐÚNG HAY SAI

3. Chúa Giêsu muốn chúng ta cư xử với người khác giống như người quản gia bất lương đã cư xử với các con nợ của nhà phú hộ.  
 ĐÚNG  
 SAI
4. Chúa Giêsu nói rằng con cái đời này khôn khéo hơn con cái ánh sáng khi xử sự với người đồng loại.  
 ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Chúa Giêsu bảo rằng không gia nhân nào có thể làm tôi hai chủ vì:  
A. Anh ta sẽ không có đủ thời gian để chu toàn công việc.  
B. Anh ta sẽ ghét chủ này mà yêu chủ kia, hoặc sẽ gắn bó với chủ này mà khinh chủ nọ.  
C. Anh ta sẽ làm cho các ông chủ ghen ghét nhau.
6. Ý của Chúa Giêsu là gì khi Ngài nói rằng anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa, vừa làm tôi tiền của được?  
A. Bạn không thể thờ Chúa và xem những gì bạn có như là một chúa.  
B. Bạn không thể thờ Chúa và xem tài sản của bạn như là một chúa.  
C. Bạn không thể thờ Chúa và xem tiền bạc của bạn như là một chúa.  
D. Tất cả câu trên đều đúng.



**MEMORY VERSE**

“The person who is trustworthy in very small matters is also trustworthy in great ones; and the person who is dishonest in very small matters is also dishonest in great ones.”

Lk 16:10

**HỌC THUỘC LÒNG**

“Ai trung tín trong việc rất nhỏ, thì cũng trung tín trong việc lớn; ai bất lương trong việc nhỏ, thì cũng bất lương trong việc lớn.”

Lc 16,10

A O R E S P S S D N S U W Y E  
 A E T J L H R M A S T E R S P  
 N E D E B T O R S T W I M E R  
 P D I S H O N E S T E W A R D  
 N S S U A I R N P R A S M V D  
 M A C S T O L T E U L U M A R  
 I E I T E T N S A S T S O N R  
 B J P S E R T A L T H H N T J  
 N E L R N T S V O W T S A A U  
 T W E A E T N S V O E S T A S  
 E E S Q U A N D E R I N G D O  
 S I N P R U D E N T L Y V A V  
 D T T W D T L R E H L H T D E  
 E N P R O P E R T Y S N U D O  
 E U J L R T D M S Y A R N Y I

**KEY WORDS**

JESUS  
 SQUANDERING  
 DISHONEST  
 TRUSTWORTHY  
 HATE

DISCIPLES  
 PROPERTY  
 PRUDENTLY  
 SERVANT  
 LOVE

STEWARD  
 DEBTORS  
 WEALTH  
 MASTERS  
 MAMMON

## REFLECTIONS

### FIRST READING

The prophet Amos lived eight centuries before Christ, but the warning he issued against greed is still needed today. He calls on dishonest people who cheat others to take a good look at themselves. They are so focused on money that they cannot wait for the Sabbath or holy days to be over. They are not fair with the poor, even when it comes to selling them wheat for bread. But their greed is no secret from God. "Never will I forget a thing they have done!" God promises.

**What ways can you share your "time, talent, and treasure" with those who struggle just to have enough?**

How much is "enough?" How much food is enough? How much money is enough? How many toys and games are enough? How much sports equipment is enough? How much TV watching and video-game playing is enough?

When we want more of something than is good for us or others, we call this "greed."

Families might want to sit down and discuss whether the activities they do or the things they buy reflect their true values. Some families struggle to have enough. "Doing without" is a way of life. Some families who have enough, or more than enough, try to share with those who have less. Take a look at your possessions. How might you share some of them with those who have less? What other ways can you share your "time, talent, and treasure" with those who struggle just to have enough?

### SECOND READING

This reading from the first letter to Timothy was written at a time when Christians were trying to get along with the Roman government. Wisely, they are advised to pray for those who have power over them. They hope to avoid persecution so that they can live in peace. But they also hope for the conversion of their rulers to the Christian faith.

Do you remember to pray for those leaders whose decisions affect our nation's values?

How many of our government leaders – federal, state, and local – do you know and recognize by name? List them. Find out the names of those you don't know. You may want to make a poster to display their pictures and a short description of each one's job. How will you plan to pray for them regularly?

This letter states that the men "shall offer prayers with blameless hands held aloft."

This gives us an idea of the way these early Christians prayed. We can pray sitting, standing, or kneeling. We can pray with our hands folded or held "aloft" – usually palms up. In the Jewish religion and in the early Church, men (and women) prayed while standing. The Mass was offered while standing. Even sermons or homilies were given while people stood. (Saint Augustine apologizes for the length of his sermons, as he knows people are standing as they listen to him.) This custom of standing in prayer is kept today in many parishes of the Eastern Church. In the Roman Catholic Church, kneeling was introduced as a practice of penance by the Irish monks. This practice later spread to other places, including the United States. How do you like to pray? Why?

**How do you like to pray? Why?**



## GOSPEL

Jesus warns his followers today against allowing money to become their master. They must use money in an intelligent and responsible way. But they must be ever alert to the ways in which concerns about money can take over their lives. Jesus advises them to prove themselves trustworthy in dealing with material wealth. Then they will be more trustworthy in spiritual matters as well.

**What do you think the prophet Amos and Jesus would say about this today?**

Jesus has respect for money. He knows it represents the work and the livelihood of people. In our society, we need money to care for ourselves and for one another. Even though life is more important than money, robbing people is a crime. Sometimes people take money under false pretenses. They promise to invest someone's money and instead they use it for themselves. We call this and other ways of defrauding people "white collar crime." The people who do this wear shirts and ties ("white collars"), but it is still a terrible crime, especially when the poor and the elderly are defrauded of their life's savings. What do you think the prophet Amos and Jesus would say about this today?

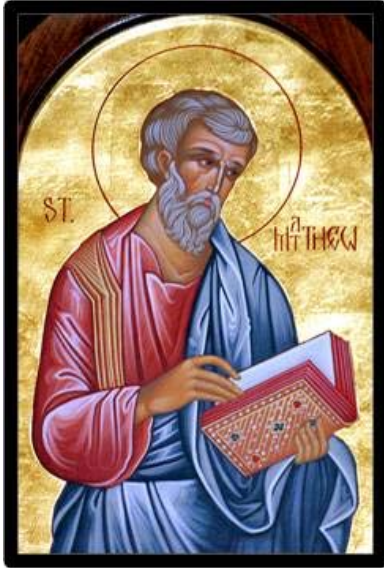
You are probably learning to handle money. What do you do with the money you are given? Do you save some of it? Do you put some into the collection basket at church?

How do you share your money with those who have less? How do you use your money to care for yourself? How do you use your money to care for others?

A word on gambling: Gambling has become legal in more and more places in the United States. More and more states have lotteries. Some people see gambling and lotteries as a waste of money, and they never gamble. For other people, gambling is fun, especially if they win! And if they lose, they stop before they lose too much. For other people, gambling is dangerous because once they start, they cannot stop. They gamble with money they and their families need to live on. Talk to your parents about gambling. Do they gamble? Why or why not?

## St. Matthew

September 21<sup>th</sup>



Matthew was a tax collector in the city of Capernaum, where Jesus lived. He was a Jew who worked for the Romans. For this reason, his countrymen disliked him. They called him a “public sinner,” as they felt he was betraying his own people.

But Jesus did not feel that way about Matthew. One day, Jesus saw Matthew sitting in his office and he said, “Follow me.” At once, Matthew left his money and his position to follow Jesus.

Jesus seemed so holy and king-like that Matthew gave a big supper for Jesus. He invited other friends to meet Jesus and listen to him teach.

Some people found fault with Jesus for sharing a meal with those whom they considered sinners. However, Jesus had a ready answer. “They who are well do not need a doctor; the sick do. I have not come to call the just, but sinners to repentance.”

When Jesus went back to heaven, St. Matthew stayed in Palestine. He remained there for some time to preach about the Lord.

We are familiar with the Gospel of Matthew, which is the story of Jesus and what he taught. St. Matthew presents Jesus to his own people. The Lord is the Messiah whom the prophets had said would come to save us.

After preaching the Gospel to many people, St. Matthew finally gave his life as a glorious martyr for the faith.